

约伯记第十八章译文对照

【伯十八 1】

〔和合本〕「书亚人比勒达回答说：」

〔吕振中译〕「书亚人比勒达回答说：」

〔新译本〕「书亚人比勒达回答说：」

〔现代译本〕「书亚人比勒达又发言：」

〔当代译本〕「书亚人比勒达回答说：」

〔文理本〕「书亚人比勒达曰、」

〔思高译本〕「这一切只有和我一同降入阴府，一同安息在灰尘中。」

〔牧灵译本〕「叔亚人彼耳达得发言说：」

【伯十八 2】

〔和合本〕「“你寻索言语要到几时呢？你可以揣摩思想，然后我们就说话。”」

〔吕振中译〕「『你们搜剔话缝儿要到几时呢？请了解吧，然后我们纔说话。』」

〔新译本〕「“你寻索言语要到几时呢？先想清楚，然后我们再说吧。”」

〔现代译本〕「约伯啊，你少说话好吗？你静下来想想，我们才能向你说话。」

〔当代译本〕「“你要狡辩到甚么时候呢？你要理智些，我们才可以谈下去。”」

〔文理本〕「尔寻言词、何时而止、尔其思之、我则与言、」

〔思高译本〕「你到何时纔停止讲话？你且留心，也让我们说几句话。」

〔牧灵译本〕「你的空谈什么时候才能完？注意听，让我们也能说话。」

【伯十八 3】

〔和合本〕「我们为何算为畜生，在你眼中看作污秽呢？」

〔吕振中译〕「我们为甚么算为牲口，而被你们看为不通（传统：污秽）呢？」

〔新译本〕「我们为甚么算为牲畜？为甚么在你的眼中看为污秽呢？」

〔现代译本〕「你以为我们像牲畜吗？我们像禽兽一样蠢吗？」

〔当代译本〕「难道你把我们看作是又哑又笨的畜牲吗？」

〔文理本〕「曷以我侪为兽、目中视为不洁」

〔思高译本〕「你为何以我们为走兽，视我们为畜牲？」

〔牧灵译本〕「为什么你把我们看成走兽？难道我们在你眼中都是蠢才？」

【伯十八 4】

〔和合本〕「你这恼怒将自己撕裂的，难道大地为你见弃，盘石挪开原处吗？」

〔吕振中译〕「你这气忿忿将自己撕裂的、难道大地要为你的缘故而被重整，而盘石被挪移离开原处么？」

〔新译本〕「你这因怒气而撕裂自己的，难道大地要为你的缘故被丢弃，盘石要挪移离开原处吗？」

〔现代译本〕「你的忿怒伤害了你自己；难道大地会因你的忿怒而荒凉吗？难道神要移动群山来满足你吗？」

〔当代译本〕「你以为乱发脾气，撕裂衣服，大地就会震动起来吗？难道我们都要躲开吗？」

〔文理本〕「尔以忿怒破裂己身、岂得缘尔故、大地见弃、盘石移其所哉、」

〔思高译本〕「因了你的愤怒，你必粉身碎骨！为了你，难道大地要被遗弃，盘石要转离原处？」

〔牧灵译本〕「是你的怒气撕裂了你的身心，难道为了你，大地就该被遗弃，岩石就该移离原处吗？」

【伯十八 5】

〔和合本〕「“恶人的亮光必要熄灭，他的火焰必不照耀。”」

〔吕振中译〕「『实在的、恶人的光是熄灭了的，他的火焰并不照耀着。』」

〔新译本〕「恶人的灯必要熄灭，他的火焰必不照耀；」

〔现代译本〕「邪恶人的光必然被熄灭；他的火焰不再燃烧。」

〔当代译本〕「事实胜于雄辩，你得不到昌盛是因为你的邪恶。你光亮的火焰快要熄灭了。」

〔文理本〕「夫恶人之光必灭、其焰不耀、」

〔思高译本〕「恶人的光必要熄灭，他的火炎必不发亮。」

〔牧灵译本〕「毫无疑问，恶人的光必会熄灭，他的火必停止燃烧。」

【伯十八 6】

〔和合本〕「他帐棚中的亮光要变为黑暗，他以上的灯也必熄灭。」

〔吕振中译〕「他帐棚中的光就是黑暗；他帐棚上的灯也是熄灭了的。」

〔新译本〕「他帐棚中的光要变为黑暗，上面的灯也必熄灭。」

〔现代译本〕「他帐棚里的灯暗淡了；悬挂在上面的灯也要熄灭。」

〔当代译本〕「凡是邪恶之家都必充满黑暗。」

〔文理本〕「其幕之光必暗、其上之灯必熄、」

〔思高译本〕「他帐幕内的光必变暗淡，悬在上面的灯必要熄灭。」

〔牧灵译本〕「他帐篷中的光会暗淡，照耀他的灯会熄灭。」

【伯十八 7】

〔和合本〕「他坚强的脚步必见狭窄；自己的计谋必将他绊倒。」

〔吕振中译〕「他强壮的脚步是狭窄的；他自己的计谋将他绊倒（传统：把他摧毁）。」

〔新译本〕「他的脚步必然狭窄，自己的计谋必把他绊倒；」

〔现代译本〕「他坚定的脚步开始摇摇晃晃；他被自己的奸计所绊跌。」

〔当代译本〕「恶人有力的步伐会日渐软弱下来，他必被自己的阴谋所害。」

〔文理本〕「健壮之步履、将见狭隘、自设之计谋、转致倾覆、」

〔思高译本〕「他强健的脚步要踌躇不前，他的计谋必使自己颠仆。」

〔牧灵译本〕「他矫健的步伐会踌躇不前，他的计谋必会绊倒自己。」

【伯十八 8】

〔和合本〕「因为他被自己的脚陷入网中，走在缠人的网罗上。」

〔吕振中译〕「因为他因自己的脚而被投入网中，走于缠人的圈套上。」

〔新译本〕「他的脚送自己进入网罗，他走在陷阱之上。」

〔现代译本〕「他自己走进罗网；他的脚被缠住。」

〔当代译本〕「(8~9 节) 他会自陷罗网，盗贼要来伏击他。」

〔文理本〕「其足陷之于网罗、自行于羁绊、」

〔思高译本〕「因为他的脚要走入罗网，徘徊于陷阱之上。」

〔牧灵译本〕「他的脚会走入罗网，使他跌进陷阱。」

【伯十八 9】

〔和合本〕「圈套必抓住他的脚跟，机关必擒获他。」

〔吕振中译〕「机槛抓住他的脚跟，罗网把他逮住。」

〔新译本〕「圈套要缠住他的脚跟，网罗要罩在他身上。」

〔现代译本〕「圈套抓住了他的脚跟；机关擒获了他。」

〔当代译本〕「(8~9 节) 他会自陷罗网，盗贼要来伏击他。」

〔文理本〕「樊笼钳其踵、机槛拘其身、」

〔思高译本〕「圈套要缠住他的脚跟，攀笼要拘禁他。」

〔牧灵译本〕「圈套会缠住他的脚跟，他必落入囚笼。」

【伯十八 10】

〔和合本〕「活扣为他藏在土内，羁绊为他藏在路上。」

〔吕振中译〕「活扣埋藏于地中等着他，捕机安设在路上候着他。」

〔新译本〕「活扣为他藏在地里，羁绊为他埋在路上。」

〔现代译本〕「地上埋着陷阱；他走过的路上张着罗网。」

〔当代译本〕「无论他走上哪一条路，都有陷阱在等着他。」

〔文理本〕「绳索为之藏于土、罟攫为之设于途、」

〔思高译本〕「绊住他的绳索埋藏在地下，捉他的陷阱暗设在途中。」

〔**牧灵译本**〕「藏在土中的套索正为他准备，陷阱正在途中等着他。」

【伯十八 11】

〔**和合本**〕「四面的惊吓要使他害怕，并且追赶他的脚跟。」

〔**吕振中译**〕「四面的恐怖使他惊惶，随着他的脚跟追逼着他。」

〔**新译本**〕「惊骇四面恐吓他，并且追赶他的脚踪。」

〔**现代译本**〕「恐怖从周围袭击他，步步紧跟着他。」

〔**当代译本**〕「他被恐惧围绕，因为敌人已临到眼前。」

〔**文理本**〕「威烈四起、使之惊惶、追逐其后、」

〔**思高译本**〕「恐怖由四周来恐吓他，在他脚后紧紧跟踪他。」

〔**牧灵译本**〕「恐怖由四面威吓他，在他脚后紧紧跟随。」

【伯十八 12】

〔**和合本**〕「他的力量必因饥饿衰败，祸患要在他旁边等候。」

〔**吕振中译**〕「他强壮之力因饥饿而衰竭，灾难准备要使他颠沛（或译：在他身边）。」

〔**新译本**〕「他的气力因饥饿衰败，祸患预备使他跌倒。」

〔**现代译本**〕「他从前富有，如今挨饿；祸患老等在他身边。」

〔**当代译本**〕「饥饿使他气衰力弱，灾祸随时向他袭击。」

〔**文理本**〕「其力因饥而衰、祸患俟于其侧、」

〔**思高译本**〕「饥饿常陪伴着他，灾祸不离他身旁。」

〔**牧灵译本**〕「饥饿常伴随他，灾祸不离他身旁。」

【伯十八 13】

〔**和合本**〕「他本身的肢体要被吞吃，死亡的长子要吞吃他的肢体。」

〔**吕振中译**〕「灾病侵蚀他皮肉的肢体，致死的大病（原文：死亡的长子）侵蚀他的四肢。」

〔**新译本**〕「灾祸侵蚀了他大部分的皮肤，死亡的长子吃掉了他的肢体。」

〔**现代译本**〕「致命的疾病侵蚀他全身；他的四肢都腐烂了。」

〔**当代译本**〕「疾病腐蚀他的皮肉，死亡要吞没他的肢体。」

〔**文理本**〕「其肌肤被噬、其肢体为死亡之长子所吞、」

〔**思高译本**〕「疾病腐蚀他的皮肤，死亡的长子耗尽他的肢体。」

〔**牧灵译本**〕「疾病侵蚀他的皮肤，死亡耗尽他的肌体。」

【伯十八 14】

〔**和合本**〕「他要从所倚靠的帐棚被拔出来，带到惊吓的王那里。」

〔**吕振中译**〕「他被拖出、离开他倚靠的帐棚，他受迫行进、到令人恐怖的王那里。」

〔新译本〕「他要从他倚靠的帐棚中被拔出来，被带到惊骇的王那里。」

〔现代译本〕「他从安居的帐棚中被抛出来，被带到死亡之王面前。」

〔当代译本〕「财富不再成为他的倚靠，他还要被押到恐怖之王那里。」

〔文理本〕「彼必见拔于所恃之幕、携诣威烈之王、」

〔思高译本〕「他必由所仰仗的帐幕中被拖出，被引到可怕的君王面前。」

〔牧灵译本〕「他必由所依恃的帐篷中被扯出，领到可怕的君王面前。」

【伯十八 15】

〔和合本〕「不属他的，必住在他的帐棚里，硫磺必撒在他所住之处。」

〔吕振中译〕「不属他的、住在他的帐棚里；有硫磺撒在他的庄舍。」

〔新译本〕「不属他的住在他的帐棚里，硫磺撒在他的居所之上。」

〔现代译本〕「他的帐棚用硫磺消毒之后，让别人住进去了。」

〔当代译本〕「他的家园要在熊熊的硫磺火中消失。」

〔文理本〕「非彼所属、将居其幕、硫磺播于其处、」

〔思高译本〕「魑魅要住在他的帐幕中，硫磺散步在他的居所之上。」

〔牧灵译本〕「他的帐篷将不再为他所有，硫磺将散布在他的居所之上。」

【伯十八 16】

〔和合本〕「下边，他的根本要枯干；上边，他的枝子要剪除。」

〔吕振中译〕「下边他的根头枯干；上边他的枝条被割下（或译：凋谢）。」

〔新译本〕「他下面的根枯干，上面的枝子凋谢。」

〔现代译本〕「他下面的根枯干；他上面的枝叶凋零。」

〔当代译本〕「他的根茎枯干，就是枝子也全被剪除。」

〔文理本〕「其根槁于下、其枝翦于上、」

〔思高译本〕「他下面的根要枯干，他上面的枝叶要凋谢。」

〔牧灵译本〕「他下边的根必要枯萎，他上面的枝叶必萧条凋零，」

【伯十八 17】

〔和合本〕「他的纪念在地上必然灭亡；他的名字在街上也不存留。」

〔吕振中译〕「他令人怀念的遗迹都从境内灭没；他的名字不存留于野外。」

〔新译本〕「他令人怀念的都从地上灭没，他的名字不再留存在田上。」

〔现代译本〕「地上没有人会记得他；他的名字被同胞遗忘。」

〔当代译本〕「世人完全遗忘了他，没有人会再想起他。」

〔文理本〕「其志必没于寰宇、其名不传于街衢、」

〔思高译本〕「他的纪念必由地上消灭，他的名字必不传于街市。」

〔**牧灵译本**〕「他的纪念必由地上消除，世上不再存留他的名字。」

【伯十八 18】

〔**和合本**〕「他必从光明中被撵到黑暗里，必被赶出世界。」

〔**吕振中译**〕「他必从光中被撵到黑暗里，他必被赶逐离开世界。」

〔**新译本**〕「他们把他从光明中赶到黑暗里，又把他从世界中赶出去。」

〔**现代译本**〕「他要从人间被驱逐出去，从光明被赶入黑暗。」

〔**当代译本**〕「他必从光明的国度落入黑暗之中，他还要被逐出这个世界。」

〔**文理本**〕「将被驱逐、自光入暗、屏之出于世界、」

〔**思高译本**〕「他将由光明被驱入黑暗，他将从世上被赶走。」

〔**牧灵译本**〕「他必从光明被驱入黑暗，从世上被驱赶。」

【伯十八 19】

〔**和合本**〕「在本民中必无子无孙；在寄居之地也无一人存留。」

〔**吕振中译**〕「在本族民中他没有苗裔、没有后代。在寓居的各地、他也没有残存的人。」

〔**新译本**〕「在本族中他无子无孙，在他寄居之地，也没有生存的人。」

〔**现代译本**〕「他在本族中无子无孙；他居住的地方没有留下一人。」

〔**当代译本**〕「他必要在族中绝后，在寄居的地方无亲无故。」

〔**文理本**〕「在其民中、无子无孙、于其居所、靡有孑遗、」

〔**思高译本**〕「他在本族中无子无孙，在他寄居之地没有留下一人。」

〔**牧灵译本**〕「他在本族中断子绝孙，他居住的地方无一人留存。」

【伯十八 20】

〔**和合本**〕「以后来的，要惊奇他的日子，好像以前去的，受了惊骇。」

〔**吕振中译**〕「后代的人（或译：西方的人）必因他在世的日子而惊讶；前代的人（或译：东方之人也都）早已大为震惊。」

〔**新译本**〕「西方的人因他的日子惊讶，东方的人也战栗不已。」

〔**现代译本**〕「西方人因听见他的命运而惊讶；东方人因知道他的遭遇而恐惧。」

〔**当代译本**〕「无论老少，都会被他的下场所惊吓。」

〔**文理本**〕「后人骇异其日、如前人之恐惶、」

〔**思高译本**〕「他的末日，西方人都为之惊讶，东方人都为之恐怖。」

〔**牧灵译本**〕「西方的人对他的命运震惊不已，东边的人则深感恐惧。」

【伯十八 21】

〔**和合本**〕「不义之人的住处总是这样；此乃不认识 神之人的地步。」

〔吕振中译〕「不义之人的住处总是这样；这就是不认识神之人的下场。』」

〔新译本〕「不义的人之住所实在是这样，这就是不认识 神之人的收场。」」

〔现代译本〕「这就是邪恶人的结局；这就是不敬畏神之人的下场。」

〔当代译本〕「这就是违抗神之人的结果。」」

〔文理本〕「恶人之家、诚如此、不识神者之境遇、亦如此、」

〔思高译本〕「的确，这就是恶人的结局，这就是不认识天主者的境遇。」

〔牧灵译本〕「这正是恶人的下场，是不认识天主的人的遭遇。」